

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Владимир Александрович Шамахов
Должность: директор
Дата подписания: 19.01.2022 11:15:08
Уникальный программный ключ:
2ca9543fd4843214a9c911504a24cc5a6f9d0cd9

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА и ГОСУДАРСТВЕННОЙ
СЛУЖБЫ

при ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»
СЕВЕРО-ЗАПАДНЫЙ ИНСТИТУТ УПРАВЛЕНИЯ

Международный центр образовательных программ

Утверждена
ученым советом СЗИУ
(в составе ДПП)
Протокол № 6
от «17» января 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Особенности документооборота в международных перевозках

по дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
(наименование программы)

Форма обучения очно-заочная

Санкт-Петербург
2021

Автор(ы)–составитель(и):
Директор МЦОП
(ученое звание, ученая степень, должность)



(Подпись)

Скорынина А.А.
(Ф.И.О.)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины (модуля)
2. Место дисциплины (модуля) в структуре программы
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
 - 5.1 Структура дисциплины (модуля)
 - 5.2 Содержание дисциплины (модуля)
6. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы слушателей по дисциплине (модулю)
7. Образовательные технологии
 - 7.1 Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях
8. Фонд оценочных средств текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
 - 8.1 Оценочные средства текущего контроля успеваемости
 - 8.2 Оценочные средства промежуточной аттестации
9. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)
 - 9.1 Нормативно-правовые документы.
 - 9.2 Основная литература.
 - 9.3 Дополнительная литература.
 - 9.4 Интернет-ресурсы.
 - 9.5 Справочные системы (информационные технологии, программное обеспечение).
10. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью программы является приобретение слушателями новых знаний в области международного документооборота необходимой для осуществления переводческой деятельности в области профессиональных интересов.

Задачи дисциплины:

- ознакомление слушателей с основными видами международных перевозок;
- обучение правилам перевода стандартных форм документов, применяемых в международных перевозках;
- ознакомление с правовыми актами и нормативными документами, регулирующими международные перевозки;
- обучение наиболее часто встречающимся («клишированным») фразам, применяемым в международных перевозках.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Особенности документооборота в международных перевозках» относится к базовой части цикла по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки и ориентирована на изучение правил и норм оформления и создания документов международного уровня.

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами: «Практический курс изучаемого языка», «Практический курс профессионально-ориентированного перевода», «Теория языка» и «Введение в кросскультурную коммуникацию».

Полученные при изучении дисциплины компетенции могут быть использованы в изучении таких дисциплин, как: «Деловая переписка», «Переводческая этика», «Стилистика русского языка и литературное редактирование».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Освоение дисциплины направленно на формирование следующих компетенций:

Таблица 1 – Планируемые результаты обучения по программе

| Код и содержание компетенции | Результаты обучения |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);• способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);• способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26); | <p>Знать: требования правовых актов в области защиты информации в профессиональной деятельности;</p> <p>Уметь: работать с материалами различных источников;</p> <p>Владеть: способностью применять знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач;</p> |

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 36 часов.

Таблица 2- Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Количество часов (ч.) /зачетных единиц (з.е.) | Дистанционные занятия (ч.)/зачетных единиц (з.е.) |
|---|---|---|
| 1. Общая трудоемкость по учебному плану | 36/1 | - |
| 2. Контактная работа слушателей с преподавателем (аудиторная работа), в том числе: | 16 | |
| Лекции (Л) | 8 | |
| Семинары (С) | 8 | |
| Практические занятия (ПЗ) | - | |
| Лабораторные работы (ЛР) | - | |
| 3. Самостоятельная работа слушателей (СРС), в том числе: | 20 | |
| Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к семинарам, коллоквиумам, эссе, рефератам, докладам, к контрольной, курсовой работе, и т.д.) | 20 | |
| 4. Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен) | зачет | |

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1 Структура дисциплины (модуля)

Таблица 3- Содержание разделов дисциплины (модуля), виды занятий и формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

| Номер раздела (темы) | Наименование разделов (тем) дисциплины | Количество часов, ч. | | | | | СРС (внеауд. работа) | Форма* текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации |
|----------------------|--|----------------------|-------------------|---|----|----|----------------------|---|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | | | |
| | | | Л | С | ПЗ | ЛР | | |
| I | Тема 1. Правовое обеспечение международных грузоперевозок | 4 | 4 | | | | 3 | О |
| II | Тема 2. Виды грузоперевозок. Особенности документооборота. | 12 | 4 | | | | 2 | Т |
| | 1.Морские перевозки | | | 2 | | | 3 | К |
| | 2.Воздушные перевозки | | | 1 | | | 3 | К |

| Номер раздела (темы) | Наименование разделов (тем) дисциплины | Количество часов, ч. | | | | | СРС (внеауд. работа) | Форма* текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации |
|------------------------------------|--|----------------------|-------------------|----------|----|----|----------------------|---|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | | | |
| | | | Л | С | ПЗ | ЛР | | |
| | 3. Железнодорожные перевозки | | | 1 | | | 3 | К |
| | 4. Автомобильные перевозки | | | 2 | | | 3 | К |
| | 5. Смешанные перевозки | | | 2 | | | 3 | Д |
| Итого: | | | 8 | 8 | | | 20 | 36 |
| Подготовка и сдача экзамена/зачета | | | | | | | | Зачет |
| Всего: | | | 8 | 8 | | | 20 | 36 |

*Формы текущего контроля успеваемости: опрос (О), эссе (Э), коллоквиум (К), диспут (Д), домашнее задание (ДЗ), тестирование (Т) и др.

5.2 Содержание дисциплины (модуля)

Таблица 4 - Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

| Номер и название разделов (тем) | Содержание разделов (тем) | Вид занятий (Л, ПЗ, С, ЛР) | Количество часов, (ч.) / зачетных единиц (з.е.) |
|--|--|----------------------------|---|
| I Тема 1. Правовое обеспечение международных грузоперевозок. | Формы перевозочных документов, Внутренние и международные нормативные акты, в соответствии с которыми заключаются договоры перевозки (конвенции, соглашения, правила, кодексы, уставы). Конвенции по международным грузовым перевозкам; Соглашения о международном грузовом сообщении (СМГС). | Л | 4 |
| II Тема 2 Виды грузоперевозок. Особенности документооборота. | Виды грузоперевозок. Типы договоров международной перевозки: генеральное соглашение и безусловный акцепт фирмы Структура договора международной грузоперевозки. Международные требования к документам, сопровождающим груз. Обратные/ необоротные документы. Индоссирование/ индоссамент Счет-фактура, счет-спецификация | Л | 4 |

| Номер и название разделов (тем) | Содержание разделов (тем) | Вид занятий (Л, ПЗ, С, ЛР) | Количество часов, (ч.) / зачетных единиц (з.е.) |
|---------------------------------|--|----------------------------|---|
| 1. Морские перевозки | Коносамент. Основное содержание. Виды коносамента: именной, ордерный, предъявительский, долевого, сквозной. Чартер. Договор фрахта. Содержание чартера. Виды чартеров: рейсовый, тайм-чартер, димайз-чартер, бербойт-чартер. | С | 2 |
| 2. Воздушные перевозки | Авиационная (авиагрузовая) накладная. Содержание авианакладной. | С | 1 |
| 3. Железнодорожные перевозки | Железнодорожная накладная международного сообщения. Структура железнодорожной накладной СМГС. Накладные, дорожная ведомость, лист передачи груза, лист уведомления о прибытии груза | С | 1 |
| 4. Автомобильные перевозки | Автодорожная накладная. Форма автодорожной накладной по Конвенции о договоре международной дорожной перевозки грузов. Содержание автодорожной накладной. | С | 2 |
| 5. Смешанные перевозки | Нормативные формы перевозочных документов. Документ смешанной перевозки. Содержание документа смешанной перевозки. | С | 2 |
| Зачет | | | |
| Итого: | | | 16 |

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Таблица 5 - Темы (вопросы), выносимые на самостоятельное изучение

[ГЕА1]

| Номер раздела (темы) | Темы (вопросы), выносимые на самостоятельное изучение | Количество часов, (ч.) /зачетных единиц (з.е.) |
|---|---|--|
| I Тема 1 Правовое обеспечение международных грузоперевозок. | Конвенции по международным грузовым перевозкам; Соглашения о международном грузовом сообщении (СМГС). | 3 |

| | | |
|--|--|-----------|
| II Тема 2 Виды грузоперевозок. Особенности документооборота. | Грузовой манифест или отгрузочная спецификация. Фрахтовый манифест. Упаковочный лист. Сертификаты качества, происхождения, гигиенические, санитарные и т.д. | 2 |
| 1.Морские перевозки | Содержание коносамента. Дополнительные документы: бернс-нот, букинг-нот, морская накладная. | 3 |
| 2. Воздушные перевозки | Авиационная (авиагрузовая) накладная. Содержание авианакладной. | 3 |
| 3.Железнодорожные перевозки | Накладные, дорожная ведомость, лист передачи груза, лист уведомления о прибытии груза | 3 |
| 4.Автомобильные перевозки | Конвенции о договоре международной дорожной перевозки грузов. Содержание автодорожной накладной. | 3 |
| 5.Смешанные перевозки | Документ смешанной перевозки. Содержание документа смешанной перевозки. | 3 |
| Итого: | | 20 |

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

7.1 Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Таблица 6 - Интерактивные методы обучения, используемые на занятиях дисциплины

| Номер, наименование раздела (темы) | Вид занятия | Используемые интерактивные образовательные технологии | Количество часов, (ч.), зачетных единиц (з.е.) |
|--|-------------|---|--|
| Виды грузоперевозок. Особенности документооборота. | ПЗ | Деловая игра | 2 |
| Смешанные грузоперевозки | ПЗ | Деловая игра | 2 |
| Итого: | | | 4 |

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1 Оценочные средства текущего контроля успеваемости [ГЕА2]

Таблица 7 – Оценочные средства для текущего контроля успеваемости

| № п/п | Раздел дисциплины, тема, вид занятия | Контролируемые компетенции, результаты обучения | Оценочное средство | Основные показатели оценки результата | Баллы (оценка) |
|--|---|---|---------------------|---|----------------|
| Контактная работа слушателей с преподавателем (лекции, семинары, практические занятия, лабораторная работа) | | | | | |
| I | I Тема 1 Правовое обеспечение международных грузоперевозок | ПК – 3 ПК - 26 | опрос | Дано более 75% правильных ответов | 15 |
| II | II Тема 2 Виды грузоперевозок. Особенности документооборота. | ПК – 3 ПК - 26 | тестирование | Дано более 75% правильных ответов | 15 |
| 1 | Морские перевозки | ПК- 3 ПК - 16 | Контрольный перевод | Более 75% текста имеет адекватный перевод | 10 |
| 2 | Воздушные перевозки | ПК- 3 ПК - 16 | Контрольный перевод | | 10 |
| 3 | Железнодорожные перевозки | ПК- 3 ПК - 16 | Контрольный перевод | Более 75% текста имеет адекватный перевод | 10 |
| 4 | Автомобильные перевозки | ПК- 3 ПК - 16 | Контрольный перевод | Более 75% текста имеет адекватный перевод | 10 |
| 5 | Смешанные перевозки | ПК- 3 ПК - 16 | Контрольный перевод | Более 75% текста имеет адекватный перевод | 10 |
| | Зачет | | | | |
| Итого: | | | | | 80 |
| Самостоятельная работа слушателя | | | | | |
| I | Правовое обеспечение международных грузоперевозок | ПК – 3 ПК - 26 | Контрольный перевод | Более 75% текста имеет адекватный перевод | 4 |

| | | | | | |
|---------------|---|-------------------|---------------------|---|------------|
| II | Виды грузоперевозок . Особенности документооборота. | ПК – 3 ПК - 26 | Контрольный перевод | Более 75% текста имеет адекватный перевод | 4 |
| 1 | Морские перевозки | ПК- 3 ПК – 16 | Контрольный перевод | Более 75% текста имеет адекватный перевод | 3 |
| 2 | Воздушные перевозки | ПК- 3 ПК - 16 | Контрольный перевод | Более 75% текста имеет адекватный перевод | 2 |
| 3 | Железнодорожные перевозки | ПК- 3 ПК - 16 | Контрольный перевод | Более 75% текста имеет адекватный перевод | 2 |
| 4 | Автомобильные перевозки | ПК- 3 ПК - 16 | Контрольный перевод | Более 75% текста имеет адекватный перевод | 2 |
| 5 | Смешанные перевозки | ПК- 3 ПК - 16 | Контрольный перевод | Более 75% текста имеет адекватный перевод | 3 |
| Итого: | | | | | 20 |
| Всего: | | | | | 100 |

8.2 Оценочные средства промежуточной аттестации

Таблица 9 – Оценивание студента на зачете по дисциплине

| Баллы (рейтинговой оценки)*, % | Оценка | Требования к знаниям |
|--------------------------------|------------------|--|
| 51-100 | <i>«зачтено»</i> | <p>Знание внутренних и международных нормативных актов для заключения договоров перевозки (конвенции, соглашения, правила, кодексы, уставы), знание форм перевозочных документов.</p> <p>Знание видов грузоперевозок и типов и структуры договоров международной перевозки:</p> <p>Знание международных требований к документам, сопровождающим груз.</p> <p>Знание видов и содержания коносамента и умение осуществлять его перевод.</p> <p>Знание различных видов грузовых накладных (авиационной, железнодорожной, автодорожной) и умение осуществлять их перевод.</p> <p>Содержание автодорожной накладной и умение осуществлять ее перевод.</p> |

| | | |
|----------|---------------------|--|
| | | Знание документов смешанной перевозки и умение осуществлять их перевод. |
| менее 50 | <i>«не зачтено»</i> | Незнание внутренних и международных нормативных актов для заключения договоров перевозки (конвенции, соглашения, правила, кодексы, уставы), незнание форм перевозочных документов. незнание видов грузоперевозок и типов и структуры договоров международной перевозки: незнание международных требований к документам, сопровождающим груз. Незнание видов и содержания коносамента и неадекватность его перевода. Незнание различных видов грузовых накладных (авиационной, железнодорожной, автодорожной) и неадекватность их перевода. Содержание автодорожной накладной и неадекватность ее перевода. Знание документов смешанной перевозки и неадекватность их перевода. |

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

9.1 Нормативно-правовые документы.

Настоящая программа разработана в соответствии с нормами действующего законодательства Российской Федерации: федеральным законом от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказом Министерства образования и науки от 01.07.2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»; уставом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (далее – Академии), приказом Академии «Об утверждении Положения о дополнительных профессиональных программах (повышения квалификации и профессиональной переподготовки) от 11.02.2016 г. № 26 и другими нормативными правовыми актами.

9.2 Основная литература.

1. Балалаев А.С., Телегина В.А., Тарасов С.Б. Организация международных перевозок. Учебное пособие. – Хабаровск: ДВГУПС, 2006. – 193 с.
2. Ершов В.А. Международные грузоперевозки. Справочник для импортеров и экспортеров. - "ГроссМедиа: РОСБУХ", 2008 г.
3. Транспортное обеспечение международных перевозок. Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, Владивосток 2013. — 21 стр.
4. Grussendorf Marion. English for Logistics. Student's Book.- Oxford University Press, 2009. — 96 p.
5. Stukalina Yulia. Professional English for Students of Logistics. - Riga: Transport and telecommunication institute, 2014. — 132 p.

9.3 Дополнительная литература.

1. International Air Transport Association: IOSA Standards Manual. - International Air Transport Association, 8th Edition, 2014. - 413 p.
2. International Chamber of Shipping. Safe transport of containers by sea: Guidelines on best practices. - Marisec Publications, London, 2008, 81 p.

3. Morrell P.S. Moving Boxes by Air: The Economics of International Air Cargo. - Ashgate Publishing Company, Farnham, Surrey, 2011, 332 p.

9.4 Справочные системы (информационные технологии, программное обеспечение).

1. Электронный словарь <https://lingvolive.ru/>

2. Электронный словарь <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Компьютерные классы, оборудованные посадочными местами и оснащённые техническими средствами обучения: персональные компьютеры; компьютерные проекторы; звуковые динамики; программные средства, обеспечивающие просмотр видеофайлов